



ill. de Lena Merhej, extraite de
[Mon verger, où es-tu ?] بستاني أين أنت؟
de Nabiha Mehaydli, Dar al-Hadaeq,
2017

De belles lectures d'été dans cette sélection ! Un grand nombre d'albums, quelques romans, et une bande dessinée pour les petits. Des thèmes variés, de l'humour, du fantastique, ou juste une peinture du quotidien, tout le monde y trouvera son bonheur !

Partez à la découverte de ces titres choisis pour vous par notre [Comité de lecture Monde arabe](#) qui vous souhaite un bel été !

Livres d'images

[L'Anniversaire de mon crayon] عيد ميلاد قلّمي

Abada Taqla, ill. Sylvia Fifanco
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017

16 p. : ill. coul. ; 27 x 24 cm
ISBN 978-9948-13-488-6 : 13 €

À partir de 5 ans

Quel est l'objet qui rapetisse au fur et à mesure que l'être humain grandit ? Le crayon ! Massa nous montre sa gratitude envers son crayon rouge, qui a servi à écrire ses premiers mots, en lui organisant une fête d'anniversaire, sans avoir révélé l'identité de l'invité mystère à sa famille. Le crayon a tellement de valeur aux yeux de la petite fille qu'il devient un personnage à part entière de l'histoire. Par ailleurs, l'illustratrice a mis en abyme le sujet central de l'album en laissant visibles ses traits de crayon, outre les illustrations colorées avec la peinture acrylique et le collage d'imprimés. La complicité de Massa avec son crayon rouge est perceptible : elle est représentée tenant son crayon qui a presque la même taille qu'elle ! Le titre, sur la couverture, a été tracé à la main avec le fameux crayon rouge... (HB)

♥ [Bou] بو

Samar Halawani
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017

[32] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm
ISBN 978-9948-02-529-0

À partir de 4 ans

Par une journée ensoleillée, Bou et Louna vont à la pêche. Ils s'approvisionnent en vers de terre, préparent les hameçons et s'installent dans leur barque pour une belle partie de pêche très réussie. Ils vont même attraper un poisson énorme plein d'objets plus bizarres les uns que les autres ! La journée touche à sa fin, les deux amis tournent le dos au lecteur pour rentrer, et se disent que demain est un autre jour, une nouvelle aventure les attend !

Ce qui rend cet album fascinant est cette « autre histoire », racontée par l'illustration, qui ajoute une dimension complètement nouvelle au récit. On y découvre certes Louna, une petite fille espiègle qui porte sur la tête un bandana noué vers l'arrière, tel un pirate, mais on découvre surtout que Bou, le comparse de Louna, est ce qu'on pourrait communément appeler un monstre... Mais un monstre bien sympathique, coiffé d'un chapeau, un ami avec lequel on passe une journée très agréable ! L'auteure-illustratrice joue avec les couleurs et les textures des papiers qu'elle superpose pour créer un univers tendre et plein d'humour. Une belle réussite ! (HC)

[Les Chaussures des grands] أحذية الكبار

Inas Abbassi, ill. Sylvia Vivanco
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017

24 p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm
ISBN 978-9948-1-3641-5 : 16,90 €

À partir de 4 ans

L'histoire de cet album est racontée par le personnage principal, une petite fille qui adore essayer les chaussures de tous les membres de sa famille. Mais elles sont bien trop grandes pour ses petits pieds ! Elle marche difficilement et tombe par terre, ce qui la déçoit beaucoup. En dépit de sa passion pour les chaussures des grands, elle remet toujours les siennes, puisque ce sont celles qui lui vont le mieux. Un album graphiquement intéressant, il faut suivre les ondulations des phrases qui épousent les formes des chaussures pour pouvoir les lire. Le claquement des chaussures est rendu par des onomatopées. Et afin de souligner l'inadéquation de la taille des chaussures, la fillette est toujours représentée plus petite que les chaussures des adultes qui, elles, sont illustrées souvent sur des doubles pages. (HB)

[Coffret Yasmina] سلسلة يسمينة

Fatima Sharafeddine

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017

Ill. coul. ; 16 x 16 cm

ISBN 978-9948-02-244-2 : 25 €

0-3 ans

Contient :

[Je n'ai pas peur] لا أخاف Ill. Lina Merhej. [10] p. ; ISBN 978-9948-02-205-3

[Je ne suis plus petite] لم أعد صغيرة Ill. Lina Merhej et Maya Chami. [14] p. ; ISBN 978-9948-02-204-6

[Un nœud très facile à faire] ربطة ولا أسهل Ill. Lina Merhej et Maya Chami. [12] p. ; ISBN 978-9948-02-685-3

[Une coupe on ne peut plus courte !] قصّة ولا أقصر Ill. Lina Merhej et Maya Chami. [16] p. ; ISBN 978-9948-02-687-7

Kalimat propose une nouvelle édition de quatre titres de Fatima Sharafeddine publiés entre 2007 et 2010 sous forme d'albums individuels brochés. Le format original était de 25 x 30 cm ; il passe à un carré de 16 cm de côté. Les illustrations ont été adaptées à ce nouveau format, ainsi que le texte, qui s'est allégé et qui a été parfois réécrit en utilisant le temps présent au lieu du passé. Les albums sont entièrement cartonnés et s'insèrent dans un coffret. Les dos des livres, placés dans un certain ordre, reconstituent le visage de Yasmina et un ours en peluche. Le lecteur suit les aventures de la vie quotidienne de Yasmina, qui apprend à nouer ses lacets, à utiliser le pot, à vaincre ses peurs... Et qui fait la bêtise d'essayer de se couper elle-même les cheveux ! Notons que l'âge de Yasmina ne peut être le même quand elle apprend à utiliser le pot et quand elle apprend à nouer ses lacets... Saluons cependant la publication de ce coffret d'une belle qualité ! (HC)

[Combien d'étoiles dans le ciel ?] كم نجمة في السماء؟

Mohannad al-'Aqous, ill. Monika Filipina

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017

24 p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-9948-1-3489-3 : 12,90 €

À partir de 5 ans

Nour a beaucoup de mal à retenir les chiffres et cela, tout le monde le sait dans la famille. Aussitôt dits, aussitôt oubliés ! C'est très embêtant lorsqu'il faut se rappeler combien de potirons sa grand-mère a demandé de cueillir dans le jardin. « Un potiron », « un » comme le nombre de corne du rhinocéros, dit la grand-mère. Quand grand-père lui demande de ramasser des œufs dans le poulailler, il lui fait répéter : « Trois » comme le nombre de doigts de la patte d'un coq. Et quand papa l'envoie chercher du pain à la boulangerie, Nour se souvient qu'il faut en rapporter « sept », comme le nombre d'orifices du visage : deux yeux, deux narines, une bouche et deux oreilles. Et sa maman, elle l'aime « combien » ? Lorsqu'il lui pose la question, celle-ci répond : « Pour que tu ne l'oublies jamais, dis-toi que je t'aime autant que le nombre d'étoiles dans le ciel ». Et depuis ce jour, Nour se plaît à essayer de compter les étoiles.

Un album qui fait appel à l'imagination des parents et des enfants qui peuvent inventer d'autres associations.

Apprendre à compter devient un jeu. L'ambiance onirique des illustrations au crayon et pastel renforce le propos de l'album qui se veut ludique. (SR)

[Daghfoul] دغفول

Cheikha Al-Zayara, ill. Rodrigue Harb

Beyrouth (Liban) : Asala, 2014

27 p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm

ISBN 978-6144-0-2760-8

À partir de 7 ans

Fayyoul, le père de Daghfoul, le petit éléphanteau, est agriculteur. Un jour, Daghfoul lui demande ce qu'il ferait s'il devait changer de métier. Le père répond qu'il pourrait être aviateur et voler avec son fils dans les nuages, enlacer les étoiles et les planètes, prendre des photos, constituer un album à revoir ensemble après, à n'importe quel moment... Et s'il n'était pas aviateur ? Il pourrait être violoniste, cuisinier, plongeur, tailleur, entraîneur, menuisier... Chaque fois que le père choisit un métier, il met surtout en avant ce qu'il échangerait avec son éléphanteau dans le cadre de l'exercice de ce métier. En fait, c'est une belle déclaration d'amour, rimée, pleine de délicatesse et de poésie, que le père adresse à son fils, en lui assurant qu'il sera là à l'aimer et à partager sa vie, quel que soit son métier et quel que soit son âge. Les illustrations rendent bien l'ambiance poétique et tendre de cet album qui a le mérite de parler de la relation père-fils, sujet assez peu traité dans la littérature de jeunesse du Monde arabe. (NH et HC)

[Le Garçon qui a collectionné l'eau] الصبي الذي جمع الماء

Elaine Pasquali Cavion, trad. Nabiha Mehaydli, ill. Lúcia Hiratsuka

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2017

31 p. : ill. coul. ; 25 x 21 cm

ISBN 978-614-439-085-6 : 12 €

À partir de 10 ans

C'est l'histoire d'un petit enfant brésilien qui collectionne l'eau. Il en récolte de partout et de toutes les sortes : l'eau d'un lac, d'un fleuve, l'eau de pluie, l'eau d'une flaque... Il découvre que cette eau a des vertus et qu'elle lui permet surtout de rêver.

Cet album n'accorde pas beaucoup d'importance à l'histoire, mais plutôt au monde onirique dans lequel pénètre l'enfant grâce à l'eau. On aurait aimé avoir plus de descriptions vives des rêves du jeune garçon, ou des illustrations qui nous plongeraient avec lui dans le monde de ses rêves. Finalement, il s'agit d'un album intéressant dans l'idée, mais qui aurait gagné à être plus audacieux dans ses descriptions ou ses dessins. (NS)

[La Guerre des patates] حرب البطاطا

Nezha Lakhali-Chevé, trad. du français Karima Khalidi et Claire Radouan, ill. Amélie Callot

Casablanca (Maroc) : Afrique Orient, 2017 (Tiara)

31 p. : ill. coul. ; 26,5 x 19,5 cm

ISBN 978-9954-630-93-8 : 14 €

À partir de 12 ans

Une mère vit avec ses deux fils dans le sud du Maghreb. Elle les protège grâce à un mur et les nourrit grâce à sa culture de patates. Mais ils ne mangent donc ça, à longueur de journée, de semaines, de mois... Ses fils saisissent la première occasion pour fuir cette routine : ils rejoignent chacun de leur côté une caravane de guerriers. Ces cavaliers vont s'affronter, surtout quand il ne restera plus rien à manger que les patates dans le champ de la mère... Ils défoncent le mur, détruisent la maison familiale et accèdent au champ. Pourtant, lorsqu'ils la voient allongée ensanglantée, les deux frères pleurent leur désespoir. C'est alors que la malicieuse se lève d'un bond et leur enjoint d'arrêter de se battre, au nom de la paix.

L'histoire est si habilement menée par l'auteur Nezha Lakhali-Chevé que le lecteur est entraîné. Elle a l'avantage également de nous faire rire par moments, de nous émouvoir par d'autres. Les illustrations accompagnent le rythme du texte, les actions, les pauses sentimentales. L'illustratrice emploie les couleurs vives et reste fidèle au folklore du Maghreb du sud : henné sur les mains, bleu des habits touareg, tajines et thèières plantent le décor d'une histoire bien racontée. À noter que la version originale du texte est en français, publiée par la même maison d'édition. (NS)

[Il est en colère... Il se calme] يغضب يهدأ

Fatima Sharafeddine, ill. Monika Suska

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017

[20] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm

ISBN 978-9948-02-497-2

0-3 ans

Dans ce petit album carré et cartonné, on voit sur une double page d'un côté Salem se fâcher tout rouge (quand sa mère sort sans lui par exemple) puis se calmer (lorsque son père lui propose de jouer avec lui). Sur une vingtaine de pages, on assistera donc à une succession de situations qui provoquent sa rage ou au contraire l'apaisent ou le consolent : un bon support pour engager le dialogue avec les enfants sur le thème de la colère. Les illustrations sont amusantes et très évocatrices : les mines excédées des parents, leur soulagement quand Salem se calme... Et lorsqu'on le voit se rouler par terre, on entend presque ses hurlements !

Alors que les parents portent des vêtements assez traditionnels de la Péninsule arabique (« dishdasha » pour le père, foulard bien serré autour de la tête pour la mère), c'est la mère qui va à la pêche et ramène du poisson, tandis que le père cuisine et raconte des histoires au lit... (MW)

[J'ai écrit en l'air] كتبت في الهواء

Mouna Sarouji, ill. Francesca Cosanti

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017

[36] p : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-9948-02-607-5

À partir de 8 ans

Un petit garçon veut participer à un concours d'orthographe, mais a beaucoup de mal à retenir la vingtaine de mots qu'il doit connaître. Il en fait des listes qu'il accroche un peu partout, les recopie individuellement sur de petites feuilles qu'il range dans une boîte pour les tirer au hasard et tenter de les apprendre... Sans succès. Jusqu'au jour où sa mère lui suggère de les écrire dans l'air. Il se met alors à les tracer dans l'espace, leur attribuant une couleur, imaginant l'objet qu'ils nomment. Il obtient la deuxième place au concours et se promet d'obtenir la première à l'avenir.

Les illustrations, aux belles couleurs et au graphisme intéressant, parviennent habilement à suggérer le caractère obsessionnel que revêt l'apprentissage au début, avec des listes de mots qui envahissent les images, puis avec un net changement d'ambiance lorsque l'enfant s'approprie l'apprentissage et le rend vivant.

En revanche le récit, mené à la 1^{ère} personne, est assez plat et sans grand intérêt. De plus, le fait de traiter la problématique de l'apprentissage de l'écriture dans le contexte d'un concours, avec pour seul enjeu de gagner la première place, réduit considérablement l'intérêt du propos. (MW)

[Je suis le plus fort!] أنا الأقوى

Muhannad Al-'Aqous, ill. Sawsan Nour Allah
Beyrouth (Liban) : Asala, 2017
15 p. : ill. coul. ; 20 x 28 cm
ISBN 978-614-442-296-0

À partir de 7 ans

Un petit garçon se moque de l'âne de son grand-père qui travaille sans relâche. Mais le voilà bientôt chargé par sa grand-mère de porter de l'eau à son grand-père qui travaille dans un champ éloigné. Le garçon doit suivre l'âne qui, lui, connaît le chemin. L'âne voit là l'occasion de prendre sa revanche... Le récit est plutôt bien mené, l'âne joue tous les tours possibles à l'enfant, pendant le trajet, à l'aller comme au retour... Jusqu'au bout, c'est lui qui mène le jeu. C'est lui le plus fort. L'enfant rentre fourbu... Mais tout est bien qui finit bien : l'âne et lui sont devenus des amis respectueux l'un de l'autre.

Les illustrations colorées et dynamiques servent bien le récit et rendent assez bien le ressenti de l'âne. Mais le visage de l'enfant, tracé dans un style influencé par le graphisme des mangas, est parfois laid. Texte entièrement vocalisé. (LV)

[Le Loup rêveur] الذئب الحالم

Hamdi Hashem Hassanayn, ill. Mariam Kirki
Beyrouth (Liban) : Asala, 2017
14 p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm
ISBN 978-6144-4-2342-4

À partir de 3 ans

Plongé dans la contemplation de son futur repas – des moutons bien dodus qui paissent tranquillement – et trop occupé à imaginer les plats succulents qu'il pourrait concocter, le loup se fait surprendre par le chien du berger.

Une histoire de loup au dénouement attendu. Rien de très original dans les illustrations, mélange de pastel et de collage, retravaillées à l'ordinateur. L'intérêt de l'album réside dans l'écriture : le texte est écrit sous forme de poème. Lue à voix haute, l'histoire, rehaussée par le rythme créé par les rimes, est plutôt drôle. (SR)

[Les Mélodies de la nuit] ألحان الليل

Sanaa Chabbani, ill. Olga Skomorokhova
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017
[32] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm
ISBN 978-9948-02-532-0

À partir de 6 ans

Cet album est une longue contemplation de la nuit dans la forêt. À travers le regard d'une petite chouette, ce livre nous décrit la vie nocturne des insectes, des animaux, des plantes et de la lune à l'orée d'une forêt. Le texte est rimé, et l'on se prête au jeu de le dire à haute voix et de se laisser bercer par le rythme des vers. Les illustrations accompagnant cette douce mélodie sont expressives, de par les traits sympathiques donnés à la faune, ainsi que par les couleurs lumineuses employées pour peindre un paysage a priori sombre. C'est une lecture agréable, un peu courte, mais légère, rythmée et poétique. (NS)

[Moi aussi je suis intelligent !] أنا أيضا ذكي!

Doniazad Al-Saadi, ill. Banan Hommos
Beyrouth (Liban) : Asala, 2017
15 p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm
ISBN 978-6144-4-2328-8

À partir de 7 ans

Nader n'aime ni pas les chiffres, il ne comprend pas les leçons de mathématiques. Il pense qu'il est moins intelligent que ses camarades ou que son frère Sami ou sa sœur Salma. Mais un événement va lui permettre de montrer qu'il est intelligent, à sa façon... Les illustrations sont vivantes et ajoutent une touche de gaieté à une histoire un peu maladroite, certes pleine de bonnes intentions, mais qui pourra aider certains, en désamour des maths, à reprendre confiance en eux. (NH)

[Mon ami a disparu] اختفى صديقي

Nahla Ghandour, ill. Francesca Dell'Orto
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017
[32] p. : ill. coul. ; 25 x 28 cm
ISBN 978-9948-02-496-5

À partir de 6 ans

Quel est cet ami « proche » que je connais depuis si longtemps, qui me suit quand le soleil est devant moi et me précède quand le soleil est dans mon dos ? Au début, je n'aimais pas sa forme, ni sa manière de marcher, mais bien qu'il ne me plaise pas beaucoup, nous sommes devenus inséparables.

Et voilà que lorsque l'hiver et les nuages sont venus, il a disparu. Quelle joie lorsque le printemps est arrivé et que je l'ai retrouvé ! Sa forme et sa démarche ne me dérangent plus, je suis tellement content d'être avec lui !

Voici en résumé la teneur du texte : rien de bien original...

Cet album est néanmoins très plaisant grâce aux magnifiques illustrations (pleines doubles pages) : à la fois délicates et poétiques, elles fourmillent de mille détails de la nature rendus avec une grande finesse. Les quelques êtres humains qui apparaissent sont si intimement mêlés à ce foisonnement d'herbe, de plantes, de fleurs et de petits animaux, qu'ils en deviennent indissociables. Tout cela donne à ce livre un caractère onirique, teinté par moments d'une certaine mélancolie. On s'y faufile furtivement, sur les traces de cet « ami » aux formes inattendues. (MW)

[Monsieur Kayed et le poisson] السيد كايد والسمكة

Anton Al-Chartouni, ill. Moukhtar
Beyrouth [Liban] : Asala, 2017
15 p. : ill. coul. ; 18 x 18 cm
ISBN 978-6144-4-2325-7

À partir de 5 ans

Une homme fait une pêche miraculeuse et attrape un poisson énorme qu'il ne veut partager avec personne. Il entreprend de le ramener chez lui en pensant, tout au long du chemin, à ce qu'il va en faire. Sur la route, plusieurs personnes l'interpellent et lui demandent un morceau : le poisson est tellement grand et ils ont tellement faim ! L'homme fait la sourde oreille et continue son chemin sans s'arrêter. Arrivera-t-il chez lui avec son précieux butin ?

Les illustrations sont amusantes et colorées. L'histoire est agréable à lire bien qu'on en devine assez rapidement le dénouement... (SR)

♥ **[Les Oiseaux colorés d'Adel]** عصافير عادل الملونة

Fatima Sharafeddine ; ill. Sarah Sanchez
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017
22 p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm
ISBN 978-9948-02500-9

À partir de 6 ans

Le petit Adel aime plus que tout au monde créer des oiseaux de papier. Rien ne le distraie de ses pliages, ni la sonnerie du téléphone, ni les cris des enfants jouant dehors, ni la radio de la grand-mère, ni le volume élevé de la télévision, rien ! Mais quand la lampe rouge placée près de sa porte s'allume, Adel interrompt son activité pour aller manger. Et le lecteur comprend alors qu'Adel est sourd, qu'il communique par signes avec son entourage et qu'il sait lire sur les lèvres...

Les illustrations délicates, fines, correspondent bien à l'ambiance de cet ouvrage qui a trouvé un moyen original et sensible pour parler de la surdité. Adel est un enfant heureux, épanoui, entouré de couleurs, sa surdité est présentée naturellement dans l'album, sans dramatisation, sans mise en scène excessive. Une belle réussite ! (HC)

[Où est allée la petite poule noire ?] أين ذهبت الدجاجة السوداء ؟

Amal Nacer, ill. Marisa Vestita
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017
[16] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm
ISBN 978-9948-02-530-9

0-3 ans

Ma grand-mère a trois poules : une blanche, une rousse et une noire. Tous les jours elles pondent des œufs qu'elle mange au petit déjeuner. Mais voilà que, lorsque je lui rends visite, je trouve ma grand-mère bien fâchée : la petite poule noire a disparu depuis une dizaine de jours... Je me fais fort de la retrouver et ne tarde pas à la découvrir cachée dans un champ, couvant jalousement les œufs qu'elle a pondus. « Oh ma jolie poule », s'exclame ma grand-mère avec fierté et tendresse. « Tu vas avoir de mignons petits poussins tout-jaunes ! »...

Ce petit album carré est bien agrémenté par des illustrations plaisantes et assez amusantes, en particulier les mimiques de la petite poule noire qui a l'air bien décidé à ne pas se laisser dépouiller de ses œufs ! (MW)

[Peut-être un jour] يوماً ما

Chaikha Ziara, ill. Francesca Dafne Vignaga
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017
21 p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm
ISBN 978-9948-23-223-0

À partir de 7 ans

Quelle mélancolie s'empare de nous à la lecture de cet album... Un narrateur mystérieux s'adresse à une destinataire tout aussi mystérieuse, et lui fait part de ses vœux pour le futur : il lui racontera les histoires du monde, il ouvrira la petite boîte contenant le jasmin, il éteindra la lumière pour qu'elle puisse s'endormir, ils regarderont ensemble les albums souvenirs pour rire du passé... Le style des phrases a un côté rêveur et utopique, comme si le narrateur savait qu'il ne pourrait pas réaliser tous ses souhaits. Les dernières pages nous donnent un triste indice pour mieux comprendre : « et je souhaite que tu guérisses de toute maladie et de toute souffrance, pour que tu restes avec moi, et que l'on réalise nos souhaits... ». Cet album gagne le pari de parler de la tristesse face à la maladie avec beaucoup de poésie, que ce soit grâce aux métaphores dans le texte, ou dans la simplicité des illustrations qui adoptent un panel de couleurs pastel et qui s'étirent sur les doubles pages, créant l'atmosphère d'une belle lecture nostalgique. Le lecteur, s'il est trop jeune, ne comprendra pas les non-dits du texte, mais pourra apprécier le dessin minimaliste et l'ambiance « sepia » de l'album. (NS)

[Quand la grand-mère de Leïla (le petit chaperon rouge) a mangé le loup] عندما أكلت جدة ليلى الذئب

Sawsan Awwad, ill. Ali Chams al-Din
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017
23 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm
ISBN 978-614-439-089-4 : 12 €

À partir de 7 ans

Une réécriture du conte traditionnel *Le Petit Chaperon Rouge*. Comme l'indique le titre, c'est la grand-mère qui finit par manger le loup ! La représentation, sur la couverture, du Petit chaperon rouge avec un panier sur la tête et les fruits dans son chapeau, qu'elle tient à la main, peut intriguer le lecteur.

C'est la mère de Jad et Rana qui leur raconte l'histoire. Comme elle est très fatiguée, elle cède petit à petit au sommeil, les événements s'emmêlent dans le récit et c'est la grand-mère qui finit par dévorer le loup... Les petits se rendent bien compte que la fin est censée se dérouler autrement ! Ils finissent eux-mêmes par faire des rêves étranges. Les illustrations sont réalisées en noir et blanc, seul le rouge du chaperon et quelques couleurs parsèment les pages. Le jaune de la première de couverture attire l'attention et contraste avec la sobriété des tons de l'album. (HB)

[Que ferai-je lorsque je serai grand ?] ماذا سأصبح عندما أكبر؟

Cathy Khattar, ill. Nadine Saydani
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2017
19 p. : ill. coul. ; 18 x 18 cm
ISBN 978-6144-3-9075-7 : 6 €

À partir de 3 ans

Le jour de son anniversaire, le moment d'ouvrir les cadeaux est toujours magique. Un petit garçon reçoit quantité de présents : un stéthoscope offert par sa grand-mère qui voit en lui un futur médecin ; du papier et des couleurs pour devenir un artiste confirmé, reçus de son grand-père ; un avion pour le futur aviateur que voit en lui son père... Mais au fond, lui, que voudrait-il vraiment faire plus tard ? Le cadeau de sa sœur est, de loin, celui qu'il préfère : des marionnettes avec lesquelles il monte un beau spectacle pour ses copains. C'est décidé : quand il sera grand, il sera marionnettiste ! On retrouve ici les personnages aux grands yeux, découpés et collés sur des fonds colorés, typiques de l'illustratrice Nadine Saydani. (SR)

[Restaurant Le Corail] مطعم المرجان

Rim Al-Qaraq, ill. Rocío Alejandro
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017
[32] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm
ISBN 978-9948-02-508-5

À partir de 6 ans

Au restaurant Le Corail, le chef – un hippocampe nommé Za'four – a ses habitudes : les couteaux et les bocaux doivent être rangés par ordre de taille, les légumes coupés en morceaux strictement égaux. La veille de la grande fête de la ville, l'aide-cuisinier tombe malade. Il est remplacé par une pieuvre gaie et pleine d'enthousiasme nommée Farhan (Joyeux), qui chante en cuisinant, coupe les légumes en formes variées, et agrémenté les plats d'un mélange d'épices qu'il tire d'une vieille boîte marquée : *Les épices de ma mère*. Za'four se fâche tout rouge. Mais les plats ont beaucoup de succès et de nouveaux clients ne tardent pas à affluer. Le chef se réjouit donc. Il offre même à Farhan une boîte toute neuve pour *Les épices de ma mère*... même si la vitesse et l'ardeur avec lesquelles l'austère Za'four se rallie au style de Farhan ne sont pas à vrai dire tout à fait crédibles. Les illustrations sont très originales (elles peuvent évoquer par moments l'univers de Miro), amusantes et dynamiques, pleines de petits détails que les enfants prendront sans doute plaisir à explorer. (MW)

♥ [La Table du monde] مائدة العالم

Mou'min Hilmi, ill. Martina Gianlorenzi
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017
n.p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm
ISBN 978-9948-02-480-4

À partir de 5 ans

Combien de fois demande-t-on aux enfants ce qu'ils feront quand ils seront grands ? Notre narrateur n'échappe pas à la question, mais il a une réponse toute prête : il sera chef-cuisinier ! Pourquoi ? Parce qu'un jour son père a dit que le monde est plein de problèmes, la seule façon de les régler est que chacun pense à ce qu'il pourrait faire pour rendre le monde meilleur... Alors, après avoir longuement réfléchi, notre héros réalise que c'est la nourriture qui réunit tout le monde, puisque nous devons tous manger. Le garçon se dit qu'il doit inventer une recette géniale qui plaira à tous. Une fois cette recette trouvée, notre chef-cuisinier se propose de réunir la terre entière autour d'une table pour que tous puissent déguster son plat fabuleux... et oublier leurs problèmes ! Ce livre, entièrement cartonné, s'ouvre en accordéon : d'un côté, l'histoire du garçon, dans un texte vocalisé, avec un jeu graphique sur les caractères qui s'insèrent dans l'image, grandissent, suivent le contour d'un personnage... De l'autre, juste l'illustration représentant le banquet final, sans texte, courant sur l'ensemble de la surface des pages dépliées. Alors qu'elle jouait sur l'alternance du noir et blanc et des couleurs dans les pages de l'histoire, pour mettre en valeur tel ou tel élément, l'illustratrice utilise toute sa palette de couleurs pour la scène finale. L'ensemble est novateur, sympathique, original, certes plein de bonnes intentions, mais pourquoi pas, finalement... (HC)

[Tendresse] حنين

Abada Taqla, ill. Francesca Dafne Vignaga
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017
26 p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm
ISBN 978-9948-1-3641-5 : 19,90 €

À partir de 7 ans

La naissance d'un poulain et le tendre tableau qu'il forme avec sa mère suscitent l'émerveillement des enfants venus lui souhaiter la bienvenue. La joie que tous ressentent n'est pas partagée par une petite fille : l'image de la jument accueillant son petit à la vie lui rappelle que sa propre mère lui manque terriblement. L'univers graphique dans les tons ocre avec les fleurs sombres stylisées et élégantes est empreint de tendresse et d'une douce nostalgie. Un album qui aborde la mort et le manque de l'être cher. (SR)

[Une activité qui me plaît] هواية تستهويني وأهواها

Mariam Ra'd, ill. Hassan Zahr al-Dine
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2017
20 p. : ill. coul. ; 21 x 18 cm
ISBN 978-614-439-097-9 : 7 €

À partir de 7 ans

Comme elle s'ennuie, la petite héroïne de cette histoire décide de se trouver une activité préférée, un hobby. Elle essaie tour à tour la philatélie, la gymnastique, le ski nautique, la numismatique, la collection de petites choses... Mais, à chaque fois, pour des raisons diverses, elle décide que cette activité n'est pas pour elle. Jusqu'au moment où son frère lui propose de jouer au foot... Et là, c'est la révélation ! Notre héroïne a trouvé sa vocation ! Une histoire sympathique, bien accompagnée par les illustrations au style caractéristique de Hassan Zahr al-Dine, qui affirme tout doucement, tout naturellement, qu'une fille peut choisir le foot comme activité préférée. (HC)

[Une maison dans la forêt] بيت في الغابة

Sa'ad Jasim, ill. Rasil Ishaq
Beyrouth (Liban) : Asala, 2017
15 p. : ill. coul. ; 20 x 28 cm
ISBN 978-614-442-293-9

À partir de 6 ans

L'éléphant réunit ses amis les animaux. Il leur propose de bâtir, en unissant leurs efforts, une maison pour tous. Ils acceptent avec enthousiasme et, une fois les tâches réparties, se mettent au travail avec entrain. La maison est bientôt terminée.

Cette petite fable, qui pourrait s'intituler « L'union fait la force », célèbre l'entraide et l'amitié. Elle est bien servie par un texte, vocalisé partiellement, rimé et rythmé, que les enfants auront plaisir à entendre et à répéter. Ils auront plaisir aussi à nommer les animaux acteurs de cette aventure, animaux qu'ils reconnaîtront aisément dans les illustrations en doubles pages caractérisées par un graphisme un peu vieillot. (LV)

[Vite... lentement] بسرعة... على مهل

Fatima Sharafeddine, ill. Olga Skomorokhova
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017
[16] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm
ISBN 978-9948-02-498-9

0-3 ans

Dans ce petit album carré et cartonné, sont juxtaposées, sur une double page, deux activités qui se pratiquent l'une vite et l'autre lentement : « Vite mon père court le marathon / lentement nous nous promenons au bord de la mer ». « Vite l'ambulance roule vers l'hôpital / lentement ma mère m'amène à la maternelle », etc. Les dessins sont assez charmants. (MW)

Contes

[Le Ramadan de l'Ogre] صيام الغول

Nezha Lakhal-Chevé, trad. Karima Khalidi et Claire Radouan, ill. Laure Gomez
Casablanca (Maroc) : Afrique Orient, 2017 (Tiara)
27 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm
ISBN 978-9954-630-95-2 : 10 €

À partir de 9 ans

Paru simultanément en français et en arabe aux éditions marocaines Afrique Orient, dans la collection Tiara, cet album propose une variante du conte tunisien que l'on avait déjà pu découvrir sous la plume de Nacer Khémir, publié chez Syros : *J'avale le bébé du voisin*. Un couple de pauvres paysans décide de se rendre en ville pour tenter de gagner un peu d'argent pour le Ramadan. Ils frappent à la porte d'une auberge. Une voix leur dit d'entrer, mais ils trouvent l'auberge vide. Ils s'installent pour la nuit. Le matin, ils partent chercher du travail au marché, laissant le bébé à l'auberge. Surgit alors le propriétaire de l'auberge, un ogre tout poilu qui se jette sur le bébé et l'avale mais, se souvenant que c'est le mois du Ramadan, il le recrache aussitôt. Il va finalement passer la journée à l'avalier et à le recracher. Lorsque la mère le retrouve le soir, le bébé est « gluant, sale et puant, il est jaune comme le safran ! ». Le père, trop content d'avoir un lit où se reposer, préfère ne pas se poser trop de questions : il fait taire la mère et l'envoie préparer la soupe. Rebelote le lendemain. Le troisième jour, la mère, taradée par les soupçons, se cache sous le lit. Elle découvre le pot aux roses, parvient à s'enfuir et met dans le lit, à la place de son bébé, un bâton recouvert d'un linge, qui percera le ventre de l'ogre lorsque celui-ci l'avalera. Le mari – sauvé in extrémis de l'estomac de l'ogre – comprendra alors qu'il aurait mieux fait d'écouter sa femme...

Le texte a d'abord été écrit en français par la conteuse Nezha Lakhal-Chevé qui nous a déjà livré un certain nombre de contes en général très réussis. Rythmé et rimé, il est très vivant et imagé.

La version arabe n'est pas une traduction littéraire, car les traductrices ont tenté de conserver ce caractère rythmé, même s'il est un tout petit peu moins réussi qu'en français. De plus, le choix de le traduire en arabe littéraire (avec quelques expressions dialectales), s'il est justifié, rend l'exercice d'autant plus difficile. L'album n'en reste pas moins assez réussi, avec des illustrations plaisantes. (MW)

Romans

[Quand rentre-t-on ?] متى نعود؟

Sana' Ali Al-Haraka, ill. Leila Hamza
Beyrouth (Liban) : Asala, 2017
101 p. : ill. ; 20 x 14 cm
ISBN 978-614-442-412-4 : 7500 LL

À partir de 12 ans

Elle a fui la guerre avec sa famille, mais son grand-père est resté là-bas. Il n'aurait pas pu suivre le rythme fou de la course sous les bombes. La jeune adolescente, narratrice de l'histoire, en voudra longtemps à ses parents de l'avoir abandonné. L'installation en France est difficile pour tous. Déchirée entre les valeurs que ses parents tentent de lui transmettre malgré tout, et cette vie si différente qu'elle vit à l'extérieur de la maison, la jeune fille essaiera de trouver son chemin. Mais la distance avec ses parents, alimentée par les non-dits, ne cesse d'augmenter. Il faudra que la mère dessine en grand le portrait du grand-père sur un immeuble pour que l'adolescente se rende compte que la douleur qu'elle ressent est aussi partagée par les siens. Elle réalise également que ses parents ont un passé lourd à porter. Dans cette histoire familiale et culturelle si pesante, comment ne pas s'accrocher à ce professeur d'université qui ne connaît rien de sa vie, de son passé ?

Un roman consacré au vécu d'une adolescente arabe arrivant dans un pays étranger semble tout à fait d'actualité. Mais l'auteure a tellement de choses à dire au lecteur, tellement de valeurs et de convictions à transmettre, que le récit perd de sa force et de sa crédibilité. Les traits des personnages sont parfois forcés à l'extrême, ce qui les éloigne du lecteur. Printemps arabes, conflit israélo-palestinien, amour entre personnes de cultures différentes, adaptation à une culture d'accueil, crise d'adolescence, trop de choses se croisent rapidement dans cet ouvrage. Ajoutons à cela l'habitude de l'auteur de terminer chaque chapitre par une question, visant peut-être, maladroitement, à entretenir l'intérêt du lecteur, et nous aboutissons à un roman plein de bonnes intentions mais n'arrivant pas à capter le lecteur. Dommage, la vie de ce personnage aurait pu être intéressante... (HC)

[Le Mystère de la porte en bois] لغز الباب الخشبي

Maria Dadouch, ill. Lina Abboud
Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2017 (Les aventures de Tim et Sami)
78 p. : ill. ; 20 x 13 cm
ISBN 978-6144-2-5964-1 : 10 €

À partir de 9 ans

Dès son réveil, le matin, Tim décide de mener à bien la tâche qu'on lui a confiée : cueillir des coings dans le jardin d'Oum Kinan, une voisine cible d'un certain nombre de rumeurs. En échange de ce service, il aura une récompense. Il invite son ami Sami à l'accompagner dans sa mission. Dans le jardin de la voisine, derrière une vieille porte en bois, verrouillée par un énorme cadenas métallique, ils entendent des pleurs. « C'est une voleuse d'enfants ! » dit Sami. Qu'est-ce qui justifierait sinon qu'Oum Kinan tienne une bouteille de lait ? Tim ébauche un plan pour libérer les prisonniers : infiltration, espionnage, évasion, mais Sami refuse de l'accompagner. Qu'est-ce que Tim découvrira derrière la porte en bois ?

Une lecture agréable, rythmée par des phrases courtes, qui ne manquera pas d'intéresser les jeunes lecteurs amateurs de suspense et de mystère. (NH)

♥ [La Véritable force] القُوَّة الحَقِيقِيَّة

Asma' Qadri
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2017 (Noursan Soutra, 1)
127 p. ; 20 x 13 cm
ISBN 978-9948-18-410-2 : 12,90 €

À partir de 11 ans

La vie paisible du petit garçon Nour (ou Noursan) vole en éclats le jour où son oncle meurt. Son père décide, en quelques minutes, que la famille doit s'installer ailleurs de toute urgence. Alors que des inconnus frappent violemment à la porte de la maison en hurlant, le père de Nour lui demande de penser à une plage qu'il aime beaucoup, où la famille est souvent allée. La mère porte son bébé, la dernière-née, dans ses bras, le père porte son deuxième fils, un cercle est formé incluant Nour. Les coups redoublent, la porte cède... Mais la famille a disparu. Quand Nour reprend conscience, il découvre qu'il est, avec sa famille, sur cette plage, mais comme il ne comprend pas ce qui s'est passé, il en enfouit le souvenir au fond de lui.

La vie reprend son cours, Nour doit étudier avec un maître. Il vit heureux, en communion avec la nature, gagnant en force, devenant adolescent. Un jour, il apprend une nouvelle incroyable : il va faire partie des quelques rares gardiens du livre *Soutra* ; ce livre, caché dans un lieu secret, renferme les clés des mystères de l'univers, et permet d'atteindre la toute-puissance, qui pourra être utilisée pour faire le bien ou le mal. Les gardiens sont là pour éviter qu'il ne tombe en de mauvaises mains. Bientôt, Nour doit affronter les forces du mal ; il trouvera un allié étonnant dans sa lutte...

Asma' Qadri, auteure égyptienne, sait faire monter le suspense et l'entretenir. Dans ce premier tome de la série Noursan Soutra (deux autres sont également parus), son personnage prend forme, il grandit, se pose des questions, doute, avance... Ce n'est pas un surhomme qu'elle nous propose, mais presque un anti-héros, doué de pouvoirs qu'il ne mesure pas vraiment, craignant de ne pas être à la hauteur de sa tâche mais s'efforçant de faire au mieux. Sa première confrontation avec un être maléfique n'est gagnée que grâce à l'intervention inattendue d'une tierce personne. On a hâte de voir évoluer ce personnage dans les tomes suivants, de voir comment ses pouvoirs vont se développer, quelles aventures il va vivre, et d'en savoir plus sur ce fameux livre *Soutra*, clé de l'univers... Un roman fantastique, l'un des premiers du genre dans le monde arabe. (HC)

Bandes dessinées

♥ [Mon verger, où es-tu ?] بستاتي أين أنت؟

Nabiha Mehaydli, ill. Lena Merhej

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2017

31 p. : ill. coul. ; 25 x 20 cm

ISBN 978-614-439-090-0 : 11 €

À partir de 6 ans

Après des mois de travail, le jardinier est convaincu : son verger est le seul, l'unique de la vallée ! Il escalade fièrement la montagne avoisinante et jette un coup d'œil alentour. Ah, il faut bien reconnaître que son verger n'est pas le seul, il y en a un pas loin du sien... Bon, qu'à cela ne tienne, le jardinier affirme que son verger n'est peut-être pas le seul, mais qu'il est sûrement le plus grand ! Ayant grimpé de quelques mètres supplémentaires, il doit bien se rendre à l'évidence : son verger n'est ni le plus grand... Ni le plus riche... Ni le plus beau... Et il devient bientôt impossible au jardinier, arrivé tout en haut de la montagne, de distinguer son verger des autres ! Il réalise alors que ce qui rend son verger unique, c'est l'énergie qu'il y a déployée, le temps qu'il a passé à y travailler ; c'est le seul qu'il connaît par cœur... Et qui lui manque !

Léna Merhej, bédéiste libanaise, varie les découpages et les plans pour rendre, avec beaucoup d'humour, les émotions de ce jardinier bousculé dans ses certitudes. Le texte de Nabiha Mehaydli, auteure et fondatrice de la maison d'édition Dar al-Hadaeq, se joue des répétitions pour créer un rythme de lecture entraînant. Le fait que l'écriture dans les bulles ou dans les cases soit manuscrite crée un sentiment de familiarité, renforçant ainsi le lien du lecteur avec ce jardinier un brin philosophe, confronté à la réalité de l'objet de son amour. Le tout forme un ouvrage original, sympathique, l'une des rares bandes dessinées en arabe adressée aux petits ! (HC)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ, Paris

Rédacteurs :

Haïfa Braïki (HB), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ, Paris

Naïla Hanna (NH), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Sarah Rolfo (SR), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Nathalie Sfeir (NS), Bookwitty, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris